

TERÜVARICA 'ÜQUISICAYARI

2

Aprendiendo a leer huichol 2

Huichol y español

Segunda edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2003

Autora y dibujante: Bárbara F. de Grimes

La ilustración que se encuentra en la pasta es propiedad de Charles Guth, y es usada con el permiso correspondiente.

ISBN 968-31-0327-8

©2003 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Primera edición	1980	.5C
Segunda edición	2003	1M

Aprendiendo a leer huichol 2
Huichol y español
HCH 03-095 1M
México, D.F. 2003

Introducción

Este libro de lectoescritura para hablantes del huichol, sirve como suplemento a *Terüvarica 'üquisicayari 1*, preparado por el Dr. José Grimes, del cual se han hecho varias reimpresiones debido a su buena aceptación. El presente formato provee una serie de lecciones más detalladas, cuyo propósito es dar un apoyo a los huicholes que deseen enseñar a leer a sus compañeros, y a la vez a los que están aprendiendo.

Se ha tomado como base de que es más fácil aprender a leer primero en una lengua que uno ya conoce bien, sobre todo si es la materna, que aprender en una lengua que no se domina bien. Éste es el caso de muchos huicholes que, aunque pueden conversar hasta cierto punto en la lengua nacional, no tienen la misma facilidad y confianza que tienen con el huichol. Una vez que sepan leer y escribir en huichol, que es la lengua a su alcance, tendrán una base para poder llegar a un mejor conocimiento de la lengua nacional, tanto hablada como escrita.

Este libro ha sido elaborado siguiendo el reconocido método del Dr. Frank Laubach, basado en una tabla de sílabas, y la presentación de cada lección sigue las normas de la Dra. Sarah Gudschinsky.

Cada lección introduce la simbolización de un nuevo sonido o combinación de sonidos, empleando palabras claves cuyo significado se representa con dibujos que contienen las nuevas sílabas. Cada sonido nuevo se identifica y se resalta, haciendo contraste con sílabas semejantes. De las nuevas

sílabas se forman palabras, las cuales se utilizan en cuentos o en ejercicios. Cada lección termina con la práctica de escritura. También se han incluido varias lecciones de repaso.

El alfabeto usado en este segundo libro de lectoescritura, así como en el anterior, es el que fue aprobado por el Consejo de Lenguas Indígenas en México, D. F. en 1960, como resultado de un estudio del mismo huichol y su situación social frente al español. Las letras *a*, *c*, *e*, *i*, *m*, *n*, *p*, *q*, *t* y *y* son pronunciadas esencialmente de la misma manera que en español. La *h* tiene una pronunciación muy ligera, parecida a la que tiene en el sur de España. A veces apenas se oye, y nunca tiene sonido tan fuerte como el del fricativo *j* o *x* del español (que el hablante del huichol normalmente interpreta como *c* o *q*). La *r* tiene la misma pronunciación en posición inicial que en medio de una palabra, es decir, un solo toque del punto de la lengua, partiendo de una posición retrofleja, con lo que adquiere para el hispanohablante algunas de las características de la *l* sin serlo. La *s* del huichol es semejante a la del español en algunas posiciones, mientras que en otras tiene un sonido fuerte como el de la *z* en alemán, y por esa razón, en muchas palabras tomadas del español en huichol se pronuncia la *s* más fuerte. La pronunciación de la *v* en huichol es igual a la *v* en español, excepto cuando se encuentra ante la vocal *a*, y en este caso se pronuncia como la sílaba *gua* del español. La *x* del huichol representa un sonido semejante al de la *x* del náhuatl debido al parentesco común de las dos lenguas. En algunas partes de la zona huichol, especialmente en la parte occidental, la *x* cambia a una pronunciación más fuerte y sonora que le da el aspecto de la *rr* del español. En algunas palabras

tomadas del español la *x* del huichol representa la *s* del español, pero con un sonido diferente.

Es indispensable mantener la distinción entre la *r* y la *x* del huichol, tanto en posición inicial como en medio de las palabras: *racuisari* 'la sopa de alguien' y *xacuisari* 'nixtamal'; *mara* 'pitahaya' y *maxa* 'venado'. La *u* del huichol fluctúa entre *u* y *o*, sin que haya ninguna distinción de significado que se apoye en esa diferencia.

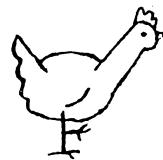
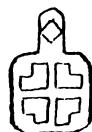
Los sonidos que sí se distinguen son la *u* y la *ü*. La *ü* es pronunciada con los labios no redondeados, mientras la *u* es pronunciada con los labios redondeados. Estos sonidos hacen la diferencia entre palabras de significado tan diferentes como: *tucari* 'día' y *tücarí* 'noche'.

El signo ' (saltillo) representa el oclusivo glotal, muy importante en la distinción correcta de las palabras. Al pronunciarlo, se cierran momentáneamente las cuerdas vocales de la laringe, dejando que el aire se escape con fuerza al abrir. (La *h*, en cambio, representa en huichol un sonido mucho más suave.) La diferencia entre una y otra palabra puede ser solamente el saltillo, como en los siguientes ejemplos: '*icü* 'este' y *hicü* 'hoy'; *vaüca* 'mucho' y *va'üca* 'su pierna', *püha* 'es agua' y *püha'a* 'está enojado'.

Aunque los tonos alto y bajo y las vocales largas forman parte del sistema, la experiencia de los huicholes que saben leer y escribir indica que con pocas excepciones el contexto indica lo suficiente para deducir lo que está escrito, y por lo tanto, en la ortografía destinada al uso del pueblo huichol, ellos mismos han sugerido que no se simbolicen.

	t	tacüü	ta	te	ti	tu	tü
	n	nacüsa	na	ne	ni	nu	nü
	c	caru	ca	que	qui	cu	cü
	v	vacana	va	ve	vi	vu	vü
	p	patu	pa	pe	pi	pu	pü
	m	maxa	ma	me	mi	mu	mü
	'	'ate	'a	'e	'i	'u	'ü
	y	yavi	ya	ye	yi	yu	yü
	x	xatiüpari	xa	xe	xi	xu	xü
	s	sarica	sa	se	si	su	sü
	r	rapi	ra	re	ri	ru	rü
	h	hasa	ha	he	hi	hu	hü
	cu	cuaxu	cua	cue	cui	cuu	cuü

1 tnva



tacü
ta
ta
tacü

naciüsa
na
na
naciüsa

vacana
va
va
vacana

ta
na
va

ta	Ta
na	Na
va	Va

ta
tata
na
nana
va
vana
va
vata
na
nava

va
vatata
va
vanana
va
vanava
ta
tanana

Nana vana.

Navā vana.

Vatata vana.

Vanana vana.

Nana vata.

Navā vata.

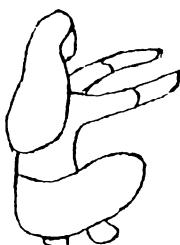
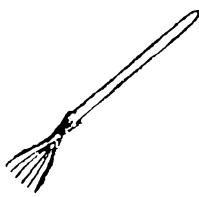
Vatata vata.

Vanana vata.

t t t

ā ā

ta | . . .



'itivame
ti
ti
'itivame

niva
ni
ni
niva

vita
vi
vi
vita

ti
ni
vi

ti	ni	vi
ta	na	va

vi
vita
ni
niva
vi
navi

vi
tavi
ti
vati
ti
tita

Tita.

Tivita.

Tinavi.

Tinana.

Tinava.

Tivatata.

Tivanana.

Vita vati.

Navi vati.

Nana vati.

Nava vati.

Vatata vati.

Vanana vati.

nnii

ni N



caru
ca
ca
caru

ca
ta
na
va

ca	Ca
----	----

ca
cana
ca
naca
ca
cani

ca
vacana
ca
tavacana
ca
nacatana

Catinana.

Cativita.

Catinavi.

Cativacana.

Cativatata.

Cativanana.

Vita vana nanata.

Vacana vana navita.

Vatata vana vananata.

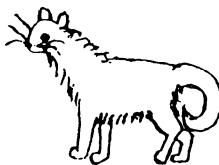
CCC

ca

Ca



maxa
ma
ma
maxa



misu
mi
mi
misu

ma
mi

ma	mi
ta	ti
na	ni
va	vi

ma	Ma
mi	Mi

ma
mata
ma
nama
ma
mana
ma
mama
ma
macaca

mi
tamita
mi
mitamama
ma
tamama
ma
tamamata
ma
camavi

Mana catica

Mana mata.

Mana nama.

Mana tamama.

Mana tamita.

Mana camavi.

Mana mitamama tamamata.

mi mi

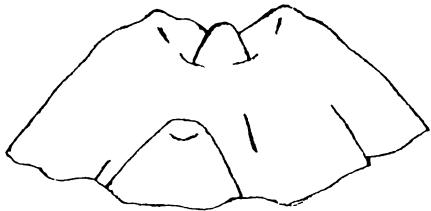
.

.....

M i

.....

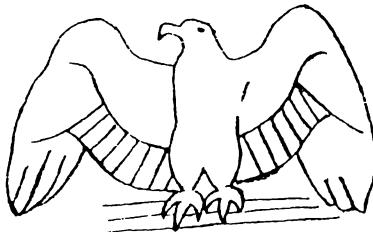
.....



teca
te
te
teca



meta
me
me
meta



cane
ne
ne
cane

verica
ve
ve
verica

te
ne
ve
me

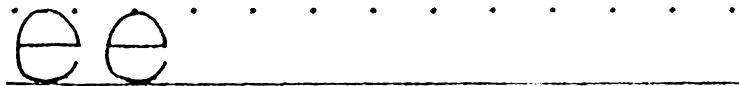
te	ne	ve	me
ta	na	va	ma
ti	ni	vi	mi

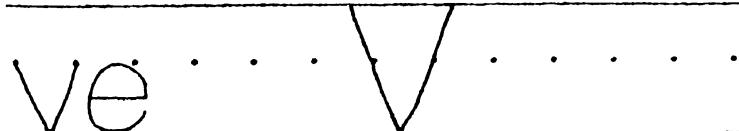
te	te	me
tete	neteni	netame
me	te	ne
meta	neteta	nemita
ve	ve	te
vave	nenive	matate
ne	ve	te
neneni	manive	neteva
ne	ve	te
nenema	tanive	vateva

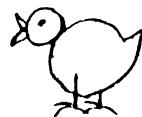
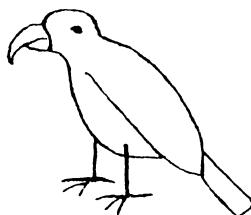
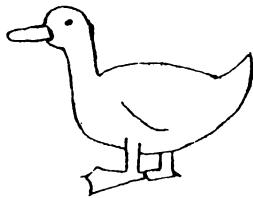
Meta mana. Nemita canimaca.

Netata cacanimaca.









patu
pa
pa
patu

pericu
pe
pe
pericu

pixüxüi
pi
pi
pixüxüi

pa
pe
pi

pa	pe	pi
na	ne	ni
va	ve	vi
ma	me	mi

pa	Pa
pe	Pe
pi	Pi

pa	pa	pa
papa	paca	capa
pi	pi	pa
pini	pimi	tapa
pe	pi	pa
cape	vipi	pacaca

Nepinaneni cape.

Nepinaneni papa.

Nepinaneni pa.

Nepinaneni camavi.

Nepinaneni vave.

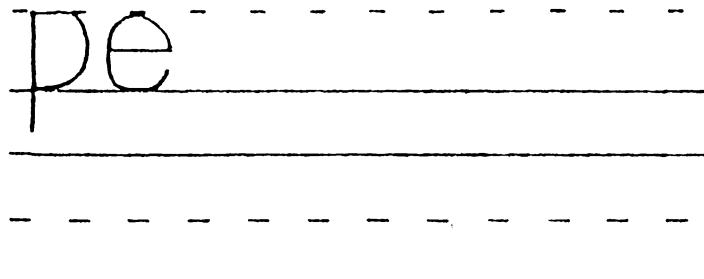
Cape pacaca.

Papa pacaca.

Fa pacaca.

Camavi pacaca.

Vave pacaca.



Nepinaneni cape.

Pepinaneni cape.

Nemita pinaneni cape.

Tepinaneni cape.

Mepinaneni cape.

Nana mana paca.

Nana vana paca.

Nana vata paca.

Nana vati paca.

Nana teva peca.

Nemita canimaca.

Nenive canimaca.

Nepapa cacanimaca.

Nemama cacanimaca.

Netata cacanimaca.

Pimi vacana.

Pimi meta.

Pimi neteva.

Pimi cane.

Nenive mana paca.

Tanive mana paca.

Vanive mana paca.

Nepivipa vipi.

Nepivipa navi.

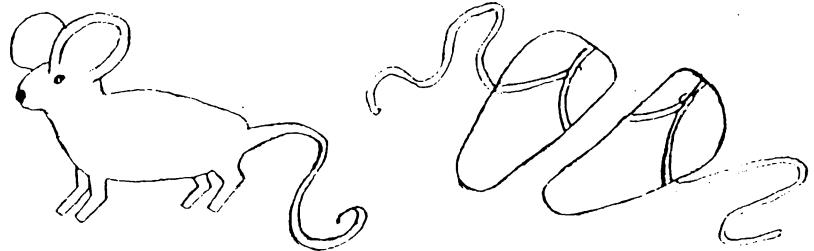
Pepivipa navi.

Nemama pivipa navi.

Tepivipa navi.

Mepivipa navi.

cape



naica
nai
nai
naica

cacai
cai
cai
cacai



vai

nai
cai
vai
tai
mai
pai

tai

cai	pai
tacai	tevapai
tai	tai
taicai	mataica
nai	cai
naime	caivama
tai	mai
taipa	timaiveme
cai	nai
cacai	penanai

Nepapa tacai cacai penanai.

Taicai vai penanai. Naime penanai.

Naica manapai.

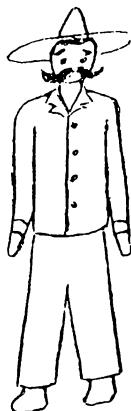
Naica vanapai.

Naica vatapai.

Naica vatipai.

naica · · · ·

vatipai · · ·



teivari
tei
tei
teivari

tei
nei
vei
mei
pei

tei	nei	vei	mei	pei
tai	nai	vai	mai	pai

pei
peimi
vei
pivei
tei
netei

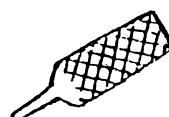
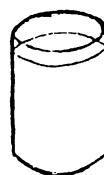
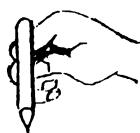
pei
peinanai
pei
nepeitima
nei
canineineni

Netei tacai peinanai vacana.

Taicai peimi.

Naica papa caninavaneni. Pa
caninavaneni. Camavi caninavaneni.
Vave caninavaneni. Naica
oatinineineni.

netei



rapi
ra
ra
rapi

resi
re
re
resi

rima
ri
ri
rima

ra
re
ri

ra	re	ri
pa	pe	pi
ma	me	mi
va	ve	vi

ra	Ra
re	Re
ri	Ri

ri	ri	ri
cari	verica	canari
ra	ri	ri
rapi	temari	teivari
ri	ra	ri
meri	catira	nacari
ri	ri	ri
rima	carima	vitari
ra	ri	ra
carara	mitari	canera
re	ra	ri
resi	mara	tacari

Carara mana pacá. Canarita
mana pacá. Nenive canicanariviveni.
Neta necanicanariviveni.

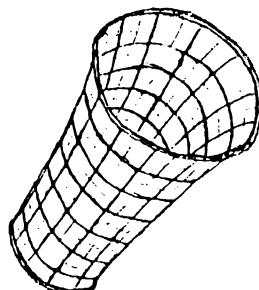
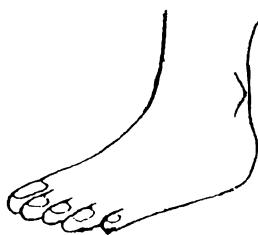
Tacari pacaca.

Nacarita pacaca.

Canerata pacaca.

Marata pacaca.

carara



queta
que
que
queta

quiriva
qui
qui
quiriva

que
qui

ca	que	qui
ra	re	ri
pa	pe	pi
ma	me	mi

que	Que
qui	Qui

qui
quita
quitapai
qui
mequi
qui
vi qui
qui
quiriva

que
queta
ne queta
que
quena
que
quemari
qui
Tepi qui

Que titita.

Tiqui.

Tiviqui.

Timequi.

Tiquiriva.

Quepai.

Tinequema.

Tinepapa.

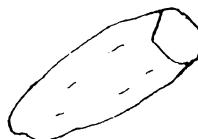
Tinemama.

Tinemita.

Tinetei.

Tinetevari.

quena



yavi
ya
ya
yavi

yeri
ye
ye
yeri

ya
ye
yi

ya	ye	yi
ca	que	qui
ra	re	ri
pa	pe	pi

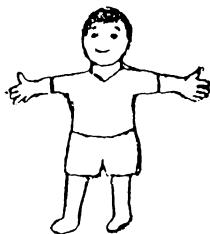
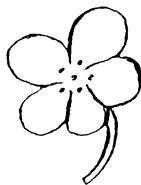
ya	Ya
ye	Ye
yi	Yi

ya	yei	ya
yavi	yeiyari	naviya
ye	ya	ya
maye	cavaya	nacaya
ye	ya	ya
yeme	titayari	canaya
ye	ye	ya
yeri	payevaqui	mitaya
ye	ya	ya
yetana	quemaya	quetaya

Nenive canetamani taicai.
Tevapai caneyani. Maye mana
peyeica. Yavi mana peyeica.
Nenive cacanimaca.

yavi

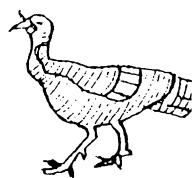
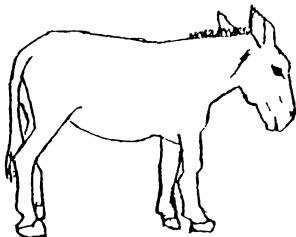
yeri



tuturi
tu
tu
tuturi

nunusi
nu
nu
nunusi

cuca
cu
cu
cuca



pu
pu
pu
pu

pateyu
yu
yu
pateyu

'aru
ru
ru
'aru



mume
mu
mu
mume

tu
nu
cu
mu
pu
yu
ru

tu	nu	cu	mu
ta	na	ca	ma
te	ne	que	me
ti	ni	qui	mi

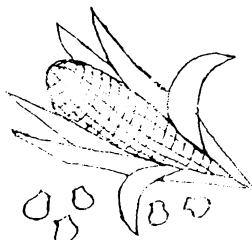
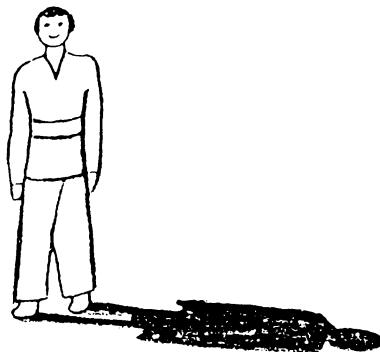
pu	yu	yu
tepu	yuri	yunive
tu	mu	tu
patu	mume	tumini
ru	cu	tu
caru	macu	tumati
pu	cu	cu
puti	caca	cacuni
nu		mu
panucuque		nemuta

Macu pinaque necuri, caru,
 cucuri. Macu puyuri. Caruta
 puyuri. Cucuri pacucu.

Curaruta pacuveri. Nemuta
 pitacurupa cururu curaruta.
 Payetune curaruta.

CUCURI

'ate
'a
'a
'ate



'etüriya
'e
'e
'etüriya

'icu
'i
'i
'icu

'uca
'u
'uca



'a	'a	'e	'i	'u	'a	'A
'e	ya	ye	yi	yu	'e	'E
'i	ra	re	ri	ru	'i	'I
'u	pa	pe	pi	pu	'u	'U
'a		'e		'i		'u
'aye		'eca		ne'iva		'uqui
'a		'e		'i		'u
'aqui		'ena		'ivi		'una
'a		'e		'i		'u
'arique		'eri		'ica		'uva

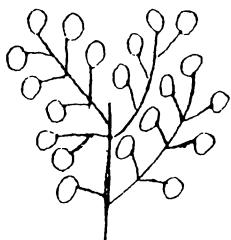
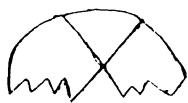
Pu'eca. 'Icu nepeca'e muva.

'Uca 'ivipame penanai.

Penutavipa yu'ivi quitapai.

ate

icu



xatüpari

xa

xa

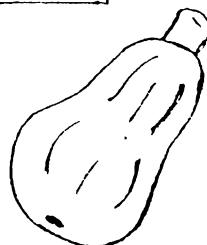
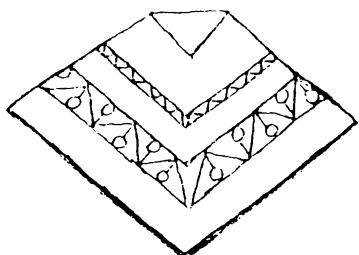
xatüpari

xepai

xe

xe

xepai



xicuri

xi

xi

xicuri

xusi

xu

xu

xusi

xa

xe

xi

xu

xa xe xi xu

'a 'e 'i 'u

ya ye yi yu

ca que qui cu

xa ḥa

xe ḥe

xi ḥi

xu ḥu

xa	xe	xu	xu
xapa	xerai	xurave	muxuri
xa	xi	xa	xi
tuxa	xique	tuvaxa	xixica
xe	xu	xi	xa
xevi	pu xu	xicuri	xaveri
xa	xe	xu	
xave	xeme	xupureru	
xa		xa	
xaveruxi		xavereru	

'Uca 'ixuri qui canetaxe iya
 ximeri. Peinanai. 'Ixuri qui
 canixetani, canituxani. Caneicuxiteni.
 Xaveruxi putavevi.

xixica

'Ixuriqui canetaxeiya.

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya.

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya tacai.

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya tacai
ximeri.

'Uca 'ixuriqui canetaxeiya tacai
ximeri Tepiqui.

Caneicuxiteni navi.

'Qui caneicuxiteni navi.

'Qui caneicuxiteni navi taicai.

'Qui caneicuxiteni navi taicai
'umapai.

Pitavevi xaveruxi.

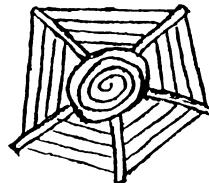
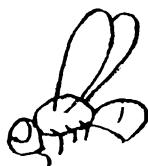
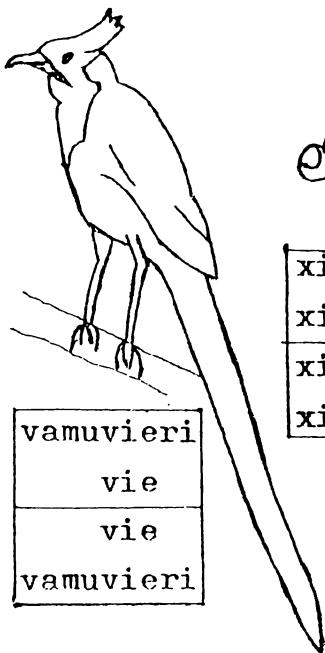
Netei pitavevi xaveruxi.

Netei pitavevi xaveruxi mutuxa.

Netei pitavevi xaveruxi mutuxa
quitapai.

tata	cana	xava
teta	cane	xeva
tete	nama	xaqui
tavi	nema	xequi
tevi	nava	xari
queta	neva	xeri
quete	capa	'ana
taquiya	cape	'ena
tequiya	mata	'ari
tavari	meta	'eri
tevari	maxa	
tave	mexa	
teva		

T
íxuri qui



vamuvieri
vie
vie
vamuvieri

xiете
xie
xie
xiete

nierica
nie
nie
nierica

tie
nie
vie
mie
pie
rie
'ie
xie
quie

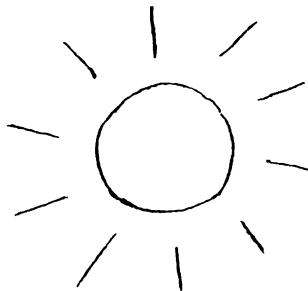
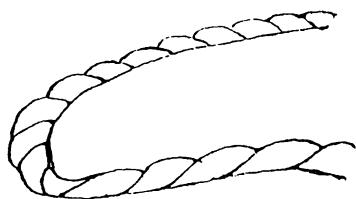
tie		
nie		
vie		
varie		
mie		
mieme		
'ie		
viexu		
quie		
nequie		

quie	mie	pie
quiecame	'upamie	pienixi
nie	rie	mie
quitenie	yuriepa	'ayumieme

Netata vayevaxi canivarumini
nequie quiecatari. Nemuta
caniti'avieta variena xiecaripa.
'Ayumieme nemuta putananai.

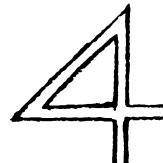
Ayumieme

quiecarí



caunari
cau
cau
caunari

tau



cau
tau
nau
vau
mau
pau
rau
yau
'au
xau

nauca
nau
nau
nauca

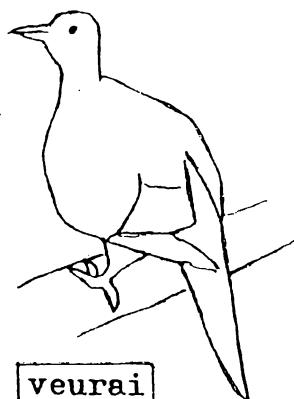
cau	tau	nau	vau
cai	tai	nai	vai

cau	xau
cauxai	xaureme
'au	'au
'aura	'auracacu
tau	nau
tauxi	'atanauca
nau	'au
nauca	'aurienca

'Auracacu Xaureme piti vau
caunari. Naucame petaxezi qui 'aurie.

caunari

nauca



yeuxu
yeu
yeu
yeuxu

veurai
veu
veu
veurai

teu
neu
veu
queu
meu
peu
reu
yeu
'eu
xeu

teu	neu	veu	meu
tau	nau	vau	mau

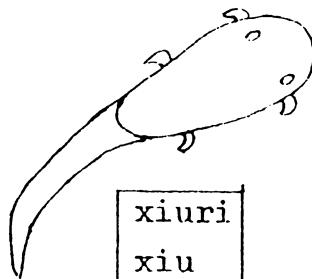
teu	neu	veu	meu
tei	nei	vei	mei

yeu	neu	teu
yeuca	neuxei	teurixa
veu	veu	queu
veuri	veurai	queuruvi
teu	yeu	yeu
teuri	'eyeume	yeutari
yeu	teu	teu
yeuxu	teupa	teucari

Neuxei neteucari peutiyune
teupa. Queuruvi peuvaumie.
Canivaretaxeiya yeutari, yeuxu,
veuri, veurai. 'Arique yeuca
caneitimini netaru.

yeuxu

veurai



xiuri
xiu
xiu
xiuri

tiu
niu
viu
quiu
miu
piu
riu
'iu
xiu

tiu	niu	riu	xiu
tau	nau	rav	xau
teu	neu	reu	xeu
tiu	niu	riu	xiu
tie	nie	rie	xie

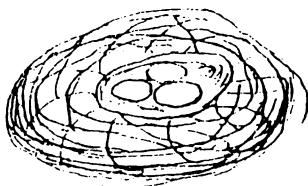
niu
niuqui
xiu
quexiu
xiu
xiuri

riu
cariu
riu
cariuxa
niu
vaniu

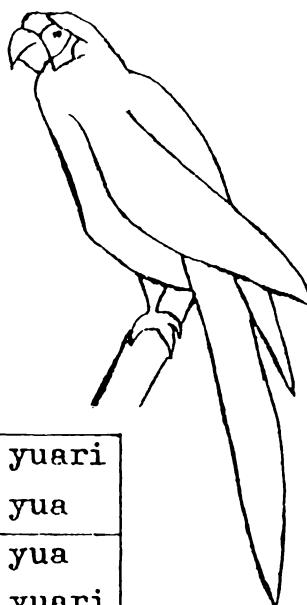
Necuri quexiu caneunanaaimieni.
Nemuta niuyuti 'avieta. Nepitimariuta
necuri, paine. Peru necuri nemuta
niuti 'avieniere. Que petiutaicaiyarie
nemuta, paine. Niutananeni.

niuqui

quexiu



'itua
tua
tua
'itua



yuari
yua
yua
yuari

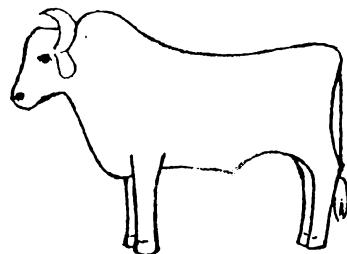
tua
nua
mua
pua
rua
yua
'ua
xua

tua	nua	xua	mua
tuaxa	punua	pxuxave	tumuanari
tua	nua	xua	'ua
'itua	peunua	pixuava	pu'uamini
tua	yua	'ua	pua
peitua	yuariya	'uacaxa	catepuaca
yua	yua		tua
yuari	muyuavi		pitatuaxa

Neteucari peitua 'icu Tepiqui.
Mume penənai, xayuqui, 'uyuri,
naracaxi. 'Arique taquiepai punua.
'Ayumieme 'icu puxuave taquie.

titua

yuari



tuixu
tui
tui
tuixu

puixi
pui
pui
puixi

tui
nui
mui
pui
rui
yui
'ui
xui

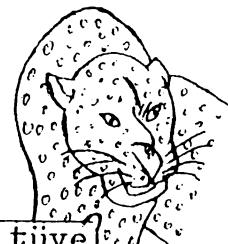
tui	nui	mui	pui
tua	nua	mua	pua

tui	nui	mui	pui
tai	nai	mai	pai
tei	nei	mei	pei

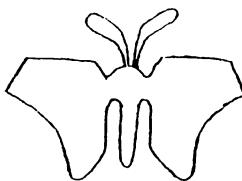
tui	yui	tui
nutui	puyui	piyetuica
nui	mui	tui
nuivarie	'imumui	pituica
pui	tui	yui
puixi	putixutui	yuime
tui	tui	yui
tuixu	peiyetui	piyuine

Tuixu caninutuixieca. Nuivarieya
caniumaveni. Ne necanivavaumieni,
painecai. Puixi petaxezi. Neuxei,
pecativaxeiyave nenuivari,
canita'ivaviya. 'Umapai mepe'uva,
caneita'eiya. Nutui canivaretaxeiya
yunuivari. 'Ana caniyucatemavieni
tuixu.

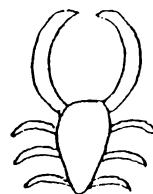
xuiya



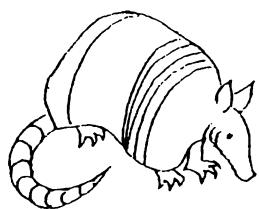
tüve
tü



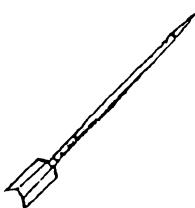
cüpi
cü



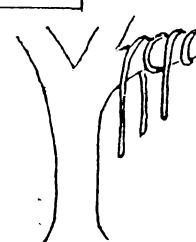
nü'ari
nü



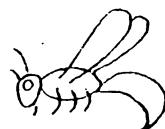
xüye
xü



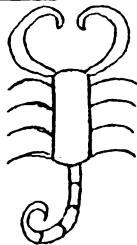
'ürü
'ü



pacavü
vü



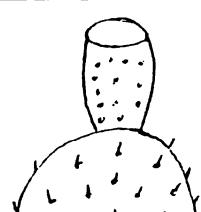
müraca
mü



terüca
rü



xaipü
pü



yüna
yü

tü
nü
vü
cü
mü
pü

rü	yü	'ü	xü
ra	ya	'a	xa
re	ye	'e	xe
ri	yi	'i	xi
ru	yu	'u	xu

'ü
'Ü

cü	cü	xü	tü	rü
tacü	cüye	xüye	'etüriya	virüçü
pü	'ü	cü	rü	nü
tepü	ye 'ii	cüpi	terüica	nü'ari
tü	yü	pü	cü	vü
tüve	yüna	xaipü	cümeme	pacavü
cü	'ü	'ü	mü	mü
cüpa	'ürü	'üxa	müyüvi	müraca

'Icü püye'ü.

'Icü pücüpa.

'Icü pücüye.

Mücü pütacü.

Mücü püyüna.

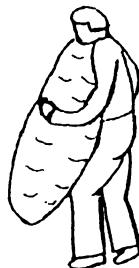
Mücü pücumeme.

Müme mepütüvexi.

Müme mepüterücaxi.

Müme mepüvirüçüxi.

Ü
rü



hasa
ha
ha
hasa

pahete
he
he
pahete

hixüapa
hi
hi
hixüapa



hucu
hu
hu
hucu

häxi
hä
hä
häxi

ha	ha	he	hi	hu	hä	Ha
he	xa	xe	xi	xu	xü	he He
hi	'a	'e	'i	'u	'ü	hi Hi
hu	ya	ye	yi	yu	yü	hu Hu
hä						hä Hü
haque	hura	häri		hucuri	he	
hi	huta	hä		pahe	he	
hicü		pühüne		pahe	hi	
					hepana	
					hipatü	

Haque necümeme.

'Acümeme mexa heima paca.

Haque haraveri.

Haraveri hutie peyema.

Haque haramara.

Haramara hutie pehane.

Haque haracuna.

Haracuna hutie peyema.

Haque hatuxame.

Hatuxame hutie pehane.

Haque hüri.

Hüri mana puca.

Que 'ane haracuna.

Haracuna puyuavi.

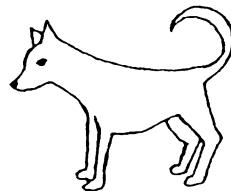
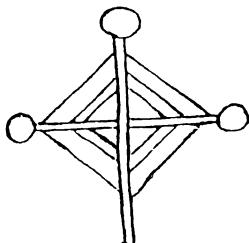
pühüne



sarica
sa
sa
sarica



quese
se
se
quese



sicüri
si
si
sicüri

suri
su
su
suri

sü
sü
sü

sa
se
si
su
sü

sa	se	si	su	sü
ha	he	hi	hu	hü
xa	xe	xi	xu	xü
ma	me	mi	mu	mü

sa	Sa
se	Se
si	Si
su	Su
sü	Sü

sa	si	sü
sacaca	sicurati	süricüte
si	si	su
siqueru	sinacari	sucaxi
su	su	si
suye	hasucari	sita
sa	sa	si
sapu	sa'ixi	siquere
se	se	si
sepa	se'ime	siqui

Netatası pünesiparevie.

'Atatası pümasiparevie.

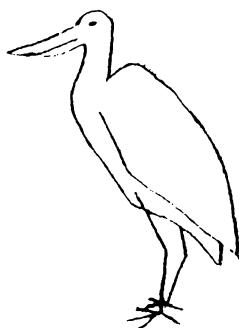
Tatasieya piparevie.

Tatatası pütasiparevie.

Xetatası püxe parevie.

Vatatası püvaparevie.

suye



cuaxu
cua
cua
cuaxu

necuesi
cue
cue
necuesi

cuisi
cui
cui
cuisi

cua
cue
cui

cua	cue	cui
sa	se	si
ha	he	hi
'a	'e	'i

cua	Cue
cue	Cue
cui	Cui

cua	cue	cui
cuesa	cuesucua	xacuisari
cua	cue	cua
cuarüpa	necuesi	pühecua
cua	cui	cui
tacua	cuicari	cuitüva
cua	cui	cua
cuaxu	cuisi	cuániveme
cui	cua	cua
cuisari	cuamu	quepaucua

Quepaucua tepütecuañi.

Nepeuhacamücü. Tuaque tepütecuañi.

'Acuxi nepica'esa xacuisari. 'Arique
nepütipini. Nepica'esa cuisarita.

Nunusi putacuica. Cuicarieya
visi panuyüne. Cuini mieme
puyutemavie.

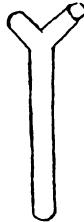
CUESUCUA

'icu		tepu
'icü		tepü
tucari		'uca
tücari		'üca
mume		'uqui
müme		'üqui
puyuri		'ucari
püyüri		'ücarı
xicuri		pü'uxa
xicüri	-----	pü'üxa
'ai		'icü
hai		hicü
'aicü		'uca
haicü		huca
'asi		'una
hasi		huna
mepücu'u		'uta
mepücuhu	-----	huta
mara	raineme	manapuru
maxa	xaineme	mana puxu
racuisari	'acuri	cüraunari
xacuisari	'acuxi	cüxaunariya

püha	'uxa
püha'a	'uxa'a
vaüca	nemuta
va'üca	nemu'uta
vaiyari	
va'iyari	

Ne Xavaticü necaneyeyani
 ximeri. Yeiya necanetamani.
 Ne'iva necananucuvauni. Tuca
 nere'etüpi. Taicai **Mucaxa** nemenua.
 'Uxa'arieca neteva reti'ücamürixü.
 Manari ne'iva tiuyene. Taicai
 vana cacaicu necaninuani Tepiqui.

PÜ ÜXA . . .



tuapuxaü	
xaü	
xaü	
tuapuxaü	

'iquisaraü	
raü	
raü	
'iquisaraü	

'äuxi	
'äü	
'äü	
'äuxi	

xaü	
raü	
'äü	
taü	
naü	
vaü	
caü	
maü	
paü	
yaü	
häü	
saü	

xaü	raü	'äü	taü
xai	rai	'ai	tai
.xau	rau	'au	tau

xaü	haü	vaü
tixaü	häüri	vaücava
paü	häü	raü
müpaü	häüsi	'uparaü
paü	paü	xaü
'ipaü	paüri	yuxaüta
'äü	xaü	paü
'äute	xaüsie	hepaüna

Quita puyeyüxaüye.

Vayevaxi pütanaxaüye.

'Ixuri qui pütäuraüye.

'Uqui pütürücaüye.

Tau pümerücaüye.

Navi payeviraüye.

Papa püxicüraüye.

Cururu pu'uraüye.

Müpaü painecai.

Müpaü pütiuyuri.

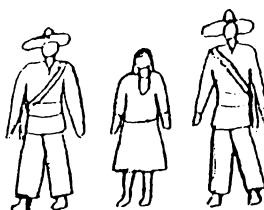
Müpaü pütita'eit.

'Ipaü painecai.

'Ipaü pütiuyuri.

'Ipaü pütita'eit.

müpaü



teüteri
teü
teü
teüteri

teü
neü
veü
meü
peü
reü
yeü
'cü
xeü
heü
seü

teü	neü	veü	xeü
tei	nei	vei	xei
teu	neu	veu	xeu
<hr/>			
teü	neü	veü	xeü
taü	naü	vaü	xaü

teü
teüca
teü
'iteüri
teü
'aiteüya

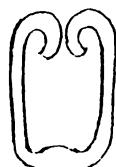
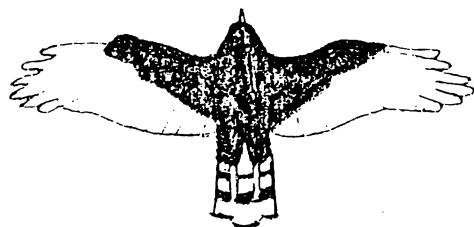
neü
neüquiya
teü
teüxiya
teü
teüteri

seü
püseüye
xeü
xeüriya
teü
teüsiya

Teüteri mepüyucuxëürieni
neüquiyacü. Mume mepücuteüxüni
memütecuanicü. Tesu mepüticuani.
Pexuri mepüticuani. 'Ucari
mepüvateütani yüçünama. Yunaitü
mepüyutemavieca.

teüteri - -

neüquiya



xiüricuai
xiü
xiü
xiüricuai

tausiu
siü
siü
tausiu

xiü

siü

tiü

niü

viü

miü

piü

riü

'iü

hiü

xiü	siü	tiü	niü
xie	sie	tie	nie
xiu	siu	tiu	niu

xiü	siü	tiü	niü
kaü	saü	taü	naü
xeü	seü	teü	neü

siü

siürica

siü

pütivasiüxa

siü

püsiüraüye

niü

picuniüne

siü

siüriya

niü

niniüvirieca

siü

tausiu

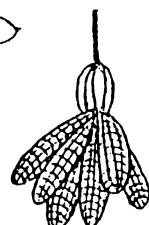
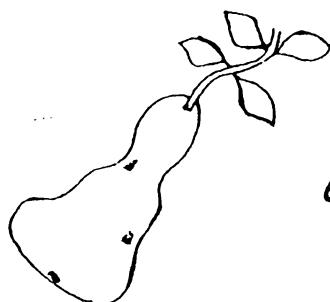
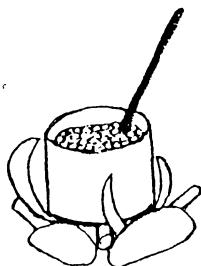
xiü

xiürlicuai

Nepicuniüne tausiü. Netatasi
nepütaniüvirieni.

Nacari püsisiüravi. Pepinu
püsisiüravi. Xepai püsisiüravi.
Tupiriya püsisiüravi. Mume müyüyüri
püsisiüravi. Xavari püsisiüravi.
Tucaricü sisiüravime tepeuyehüva
temiticuanicü.

siüriya



'isüari
süa
süa
'isüari

'üari
'üa
'üa
'üari

'imüari
müa
müa
'imüari

tüa
nüa
cüa
müa
xüa
'üa
süa

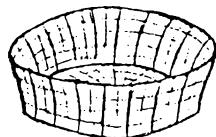
tüa	nüa	süa	müa
tua	nua	sua	mua

müa	tüa	müa	tüa
miiaxa	hutüa	xaimüari	cüyetüa
cüa	cüa	cüa	xüa
xicüa	hucüa	xeicüa	'ixüarari
nüa	xüa	tüa	xüa
'inüari	'aixüa	matüari	hixüata
tüa	xüa	xüa	tüa
hatüia	xüari	xüa 'ui	sutüapai

Tacai yüvicüta tanaitü cüyetüa
tepütitecai. Neteucari
pütasi'uta'üxasitüa. Cuie que
mütiunetüarie sutüapai pütasi'uta-
'üxasitüa. Visi panuyüne 'üxasi.
'Aixüa painecai.

inüari

matüari



sicüiviti		
cüi		
cüi		
sicüiviti		

'üimari		
'üi		
'üi		
'üimari		

süicüri		
süi		
süi		
süicüri		

tüi
nüi
cüi
'üi
süi
xüi
müi
rüi
hüi
yüi
vüi
püi

tüi	cüi	xüi	süi
tüa	cüa	xüa	süa

cüi	xüi	xüi
xecüi	pixüxüi	mexüima
müi	müi	cüi
müixa	müiretü	xinicüi
rüi	'üi	nüi
marüi	'üimari	hanüiya
cüi	hüi	cüi
masicüi	hüiyame	'usicüi

'Uimari varusieye pühüiya.

'Ayumieme 'üimari yutacua pacu'iti
masicüicü. Pütivamicua pixüxüisi
sicüiviti 'a'ütü 'icu 'ayeteme.
Pixüxüisi mepüyümüire. Pecuhanüi.
Süicüri mepiteüta. Pica'inüi xüimi.
Picayasaxü. 'Arique püyumexüitüa
yuvarusi müparevienicü.

SÜCÜRİ

Pamie.

Pacamie.

Peucamie.

Peutamie.

Peutimie.

Petüa.

Peyetüa.

Peutüa.

Püvatüa.

Panatitüa.

Panutüa.

Panucatüa.

Panutatüa.

Panutitüa.

Panuyetüa.

Payüvi.

Patayüvi.

Patiyüvi.

Payeyüvi.

Peuyüvi.

Peutiyüvi.

Panacayüvi.

Panuyüvi.

Panutiyüvi.

Panuyeyüvi.

Piyyüvi.

Püyüyüvi.

Mepüyüyüvi.

Mepüyunaqui 'erie.

Mepüteyucanaqui 'erie.

Mepüyunaqui 'erieca.

Mepüyutanaqui 'erieni.

Mepüyunaqui 'eriecai.

Meniyunaqui 'eriecaitüni.

<u>tevisie</u>	<u>hesiena</u>
<u>tevisüa</u>	<u>hesüana</u>
<u>tevicü</u>	<u>cümana</u>
<u>tevimatü</u>	<u>hamatüana</u>
<u>tevipaü</u>	<u>hepaüna</u>
<u>tevitüa</u>	<u>hetüana</u>
<u>tevi hüxie</u>	<u>hüxicna</u>
<u>tevi heima</u>	<u>heimana</u>
<u>tevi 'aurie</u>	<u>'aurienä</u>
<u>tevi 'utüma</u>	<u>'utümana</u>
<u>tevi varie</u>	<u>varienä</u>
<u>tevi yeta</u>	<u>yetana</u>
<u>tevi hepäüsita</u>	<u>hepaüsítana</u>
<u>teüteri vasata</u>	<u>vasata</u>
<u>teüteri vahixüapa</u>	<u>vahixüapa</u>

<u>'aquita</u>	<u>hetana</u>
<u>'aquipa</u>	<u>hepana</u>
<u>'aqui 'utüa</u>	<u>'utüana</u>
<u>'aqui <u>tesita</u></u>	<u>tesitana</u>
<u>'enapai</u>	
<u>'uvapei</u>	
<u>'umapai</u>	
<u>manapai</u>	
<u>muvapai</u>	
<u>vanapai</u>	
<u>vatapai</u>	
<u>vatipai</u>	
<u>hutapai</u>	
<u>hutipai</u>	
<u>hutüapai</u>	
<u>hucüapai</u>	
<u>huteicüpa<i>i</i></u>	

Nepenunü'ani.

Nepenuhurieni.

Nepenuvitüni.

Nepenutüni.

Nepenuhana.

Nepenu'üni.

Peitaxeи.

Peitanü'a.

Peitatuaxa.

Peitatua.

Queneumiени.

Queneumi'a.

Queneusutüa.

Queneu'atüa.

Queneuhatüa.

Penü'a.

Pehurie.

Pevitücü.

Petücü.

Pehana.

Pei'üi.

Pütiyucanaqui'erie.

Pütiyucaxani'erie.

Pütiyucamaive'erie.

Pütiyucatave'erie.

Pütiyucahive'erie.

'Esipüpe.

'Esipüpepe.

'Esipüyeva.

'Esipüyeyeu.

'Esipünena.

'Esipünene.

'Esipütevi.

'Esipütütü.

'Esipüsuye.

'Esipüsusui.

'Utüaricate 'emütütü

T	Tacü	Ta	Te	Ti	Tu	Tü
N	Nacüsa	Na	Ne	Ni	Nu	Nü
C	Caru	Ca	Que	Qui	Cu	Cü
V	Vacana	Va	Ve	Vi	Vu	Vü
P	Patu	Pa	Pe	Pi	Pu	Pü
M	Maxa	Ma	Me	Mi	Mu	Mü
'	'Ate	'A	'E	'I	'U	'Ü
Y	Yavi	Ya	Ye	Yi	Yu	Yü
X	Xatüpari	Xa	Xe	Xi	Xu	Xü
S	Sarica	Sa	Se	Si	Su	Sü
R	Rapi	Ra	Re	Ri	Ru	Rü
H	Hasa	Ha	He	Hi	Hu	Hü
Cu	Cuaxu	Cua	Cue	Cui	Cuu	Cuü

'Urave Suyematü

Suyematü mepüyucuaicucai 'ürave.

Micü müpaü rehüavecái, Nemasitacuani,
painezái 'ürave. Suye müpaü putayii,
Camü, xüca penesitacuani, ta'ivama
tepiüvatahüave. 'Ecü meri quenivaruta-
hüavi.

'Urave pahivácaí, müpaü 'utaitü,
Hu, hu, hu, hu. Mepu'axüa. 'Ecüta.

Suye putayua, Siqui sique sique
sique sique sique sique. 'Urave
pe'imaiyacai, 'Ari 'ari 'ari, painezái.
'ürave. Suye yaxeicüa, Siqui sique
sique, painezái.

Hixüapa mepuyuhayevaxü 'üravesixi.
Mepiümamacái. Suye yu'ivama müpaü
pütivarutarüavixü, Yucamixa xequenanu-
tihünaxüa, tepüyehu. 'Uxasie
puyuhayevaxü vacamixa.

'Üravesixi mepümamacai mucu'ecacai,
caxa caxa. Vaüca mepümamacai.

Mepeuhacacuicucai mepeuharicucai.

'Anaque mepecü me'utinavetü,
vaxainerücari mutapünaxüçü. Müpaü
xeicüa pü'ane.

--Román Díaz que mütiu'üxasitacai

Hicü pepütiterüvave pepüti'utüave

Hicü teüteri vaniuquicü pepütiterüvave.

Xevitü yapümatiu'üquitüa. 'Acuxi mepüyümüire Vixaritari memücatetiterüvavave. Peuyevese 'ecü pemüvaparevienicü memütetiterüvacü, xevitü que mümatiu'üquitüapaü. 'Aixüa pü'ané yunaitü 'aquier quiecatari memütetiterüvacü, 'a'üya, 'acüna, 'atüriyama, 'a'ivama, 'a'uquiyarima, 'ateucarima, 'amasuma, 'anivesima. Xüca mecatetiterüvavaveni cuxi, peuyevese 'ecü yapemütivati'üquitüanicü.

'Icü xapa 'üquisica pexeiya. Xexuitü tapari xei 'üquisicayari pexeiya. Pücacuanive pemütivati'üquitüanicü 'icü xapacü.

Pepütivati'üquitüani xei tapari xexuime tucarisie.

Hicü meta teüteri vaniuquicü pepüti'utüave. Visi paine teüteri vaniuqui. Naime hepaüsita pütihecüata tevicü, sepa que mütitita. 'Amu'usie pühüne vaücavacü, que pemüti'üquitüarie hepaüsita, 'üxasi hepaüsita, que pemüti'acühüave hepaüsita, que pemüranayetüa hepaüsita, que pemütivatahüavimüçü 'a'ivama, vaürisica que pemütivanü'airiemüçü tevanarixi, yeutari pemüvaruxei, quepaucua pemutimariusie, tevapai pemecuyeixüa, quepaucua pemuti'ücamürixü, quepaucua pema'a'erivacai, quepaucua pemutanavecai, naime pemüttimatecü viquixi vahepaüsita, yeutari vahepaüsita, cuterixi vahepaüsita, tuturi, cüyexi, tupiriyate hepaüsita. Vaüca pepüttimate hipatü yamemücatemate.

Müçü hepaüsita pepüyüve pemüraca'utüanicü yaxeicüa que pemüticuxata müçü hepaüsita. 'Ana hipatü mepititerüva titä pemüraca'utüa. 'Ana yamepütehetimani titä pemütivarucu'utüirie.

Teivari niuquiyaricü tepüteta'üquitüa

'Ecü pepüyüve pemititerüvacü tevi niuquiyari. Hicüta pepüyüve pemisutüanicü tevari niuquiyari peti'a'üquitüatü. Vaniqui naisarie Mequicu cuieyarisie mepiçuxasiva. 'Aixüa pü'ané 'ecüta heiva pemüticuxatanicü pemütiterüvanicü teivaricü. Xapa puxuave *Hablemos Español y Huichol* mütiteva. Mücü tevicü teivaricüta püti'üquita. Mücü pümasiparevieni.

Teivari niuquiyari hipame yuariya pexeiya tevi niuquiyari mücaheixeiya.

b	barato	<i>ca'ürime</i>
ch	chaquira	<i>caca</i>
d	dinero	<i>tumini</i>
f	faisán	<i>cuamu</i>
g	gato	<i>misu</i>
g	gente	<i>teüteri</i>
j	jícara	<i>cüxauri</i>
l	luna	<i>meseri</i>
ll	llenar	<i>hüniyarica</i>
ñ	niño	<i>nunusi</i>
o	otate	<i>hacu</i>
rr	perro	<i>süçü</i>
z	zacate	<i>'üxa</i>

Teivari niuquiyarisie hipatü 'utüarica huta yuariayari pexeiya.

c <i>s paü</i>	puti'eniüriüçü	e 'aurie	cera	<i>xürüca</i>
c <i>s paü</i>		i 'aurie	cinco	<i>'auxüvi</i>
c <i>c paü</i>		a 'aurie	caballo	<i>cavaya</i>
c <i>c paü</i>		o 'aurie	coyote	<i>yavi</i>
c <i>c paü</i>		u 'aurie	cura	<i>tasini</i>
x <i>cs paü</i>			sesto	<i>'ataxevirieca mieme</i>
x <i>j paü</i>				México <i>Mequicu</i>

